

Kielikeskus uutisia n:o 5

LANGUAGE CENTRE NEWS

SYYSKUU 1975

S I S Ä L T Ö

	Sivu
RAPORTTEJA	
Matti Pönkänen: Kieliopintojen kehittämisestä korkeakoulujen yhteiskuntatieteellisillä ja vähän muillakin aloilla	1
Marja-Liisa Pölkki: Kokemuksia kirjallisen viestinnän opettamisesta Jyväskylän yliopistossa	6
OPPIMATERIAALEJA	
Articles, Books and Reports on English for Special Purposes	10
Valtakunnallisen kielikeskuksen oppimateriaalia	13
Valtakunnallinen kielikeskus: Testejä	14
TIEDOTUKSIA	
Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLAN syysseminarium 1975	15

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

RAPORTTEJA

Matti Pönkänen

KIELIOPINTOJEN KEHITTÄMISESTÄ KORKEAKOULUJEN YHTEISKUNTA- TIETEELLISILLÄ JA VÄHÄN MUILLAKIN ALOILLA

Kielikeskuksessa on käynnistynyt ns. opintojaksoprojekti. Projektin tehtävänä on ensiksikin suunnitella kielten opintojaksoja tuleviin yhteiskuntatieteellisiin ja lääketieteellisiin koulutusohjelmiin, koska näillä aloilla tutkinonuudistussuunnitelmat ovat pisimmällä, ja uudistukset on pantu jo osittain toimeenkin. Toiseksi projektin tehtävänä on laatia yleinen suunnitelma korkeakoulujen kielten opintojaksojen tuottamiseksi muita kuin varsinaisesti kielitieteellisiä koulutusohjelmia varten. Raportointi projektin työstä on siten päätetty suorittaa seuraavina tuotoksina: "Esitys korkeakoulujen yhteiskuntatieteellisten koulutusohjelmien kieliopinnoiksi", "Esitys korkeakoulujen lääketieteellisten koulutusohjelmien kieliopinnoiksi" ja "Suunnitelma korkeakoulujen koulutusohjelmien kieliopintojen tuottamiseksi".

Tarkoitus on saada kaikki kolme raporttia kuntoon syyslukukauden kuluessa niin, että ne viimeistään kevätlukukaudella -76 ovat asianmaisten suunnittelijoiden saatavissa. Näistä kiireellisimmin on ilmeisesti ensimmäinen, joka ilmestyyneekin hyvissä ajoin syksyn kuluessa. Tämän sisältöön liittyviin asioihin keskitymme tässä artikkelissa.

Usein on todettu kielten opetuksen tarkoituksenmukaisimman suunnittelun etenevän siten, että henkilöt tai työryhmä niistä suunnitteluelimistä, jotka ovat vastuussa kyseisten koulutusohjelmien suunnittelusta kokonaisuudessaan, selvittävät ensiksikin kielikurssien perusmotivaation: yleiset odotukset, päätökset, aikaisemmat selvitykset, tutkintoesäntöjen asettamat puitteet jne. sekä kurssien integroinnin muuhun opetukseen. Toiseksi tässä suunnitteluvaiheessa pitäisi jokaiselle kurssille asettaa selvät yleis- ja makrotavoitteet, käyttääksemme Freihoffin ja Takalan esittämää mallia, jolloin yleis- ja makrotavoitteilla tarkoitetaan niitä "lähinnä yleiskielellisiä selostuksia, joiden avulla luonnehditaan

1. rajallinen määrä aihepiirejä ja kielenkäyttötilanteita,
2. ymmärtämisen ja ilmaisemisen yleiset tasovaatimukset,
3. edellisten seikkojen painotukset".

(Freihoff-Takala, Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä, Kielikeskuksen julkaisuja 2/1974)

Projektin tehtävänä on tämän suunnitteluvaiheen läpiviemisen asiantuntijaryhmän avulla. Jokaisesta suunnitellusta opintojaksosta on tarkoitus ilmaista seuraavat asiat:

1. nimi
2. tavoite
3. laajuus (opintoviikkoina = 40 t opiskelijatyötä)
4. opetus- ja opiskelumuodot

5. opettajatyö (= 1/2 opiskelijatyöstä)
6. evaluaatio
7. ajoitus

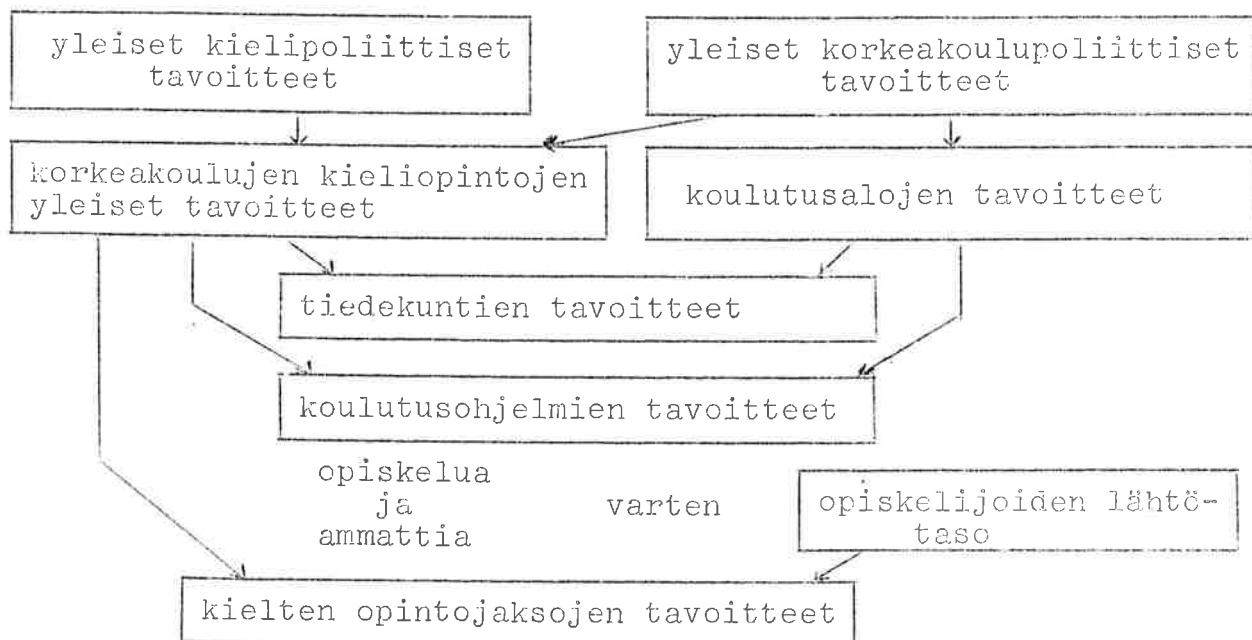
Tiedot pyritään näin saamaan sellaiseen muotoon, että ne ovat helposti ja yksiselitteisesti jokaisen suunnitteluun osallistuvan käsitettävissä ja että kieliasiantuntijat voivat käyttää niitä hyväkseen kielikurssien lopullisessa suunnittelussa (mikrotavoitteet, oppimateriaali jne.).

Yhteiskuntatieteellisten koulutusohjelmien kuten muidenkin koulutusohjelmien kielten opintojaksojen suunnittelun sijoittaminen kielikeskukseen on jo mielestämme osoittautunut onnistuneeksi ratkaisuksi, sillä suunnittelijat voivat olla jatkuvasti kosketuksessa oppimateriaalin suunnittelijoiden ja valmistajien sekä muiden kieliasiantuntijoiden kanssa.

Tavoitteiden asettamisesta

Opintojaksojen tavoitteiden asettamisessa käytämme siis - mikäli mahdollista - edellä mainittua tavoitekuvausjärjestelmää. Sikäli tämä on hankalaa, että esimerkiksi aihepiirien ja kielenkäyttötilanteiden kuvaukset, joiden pitäisi viitata niihin aloihin ja kielenkäyttötilanteisiin, joihin tietyn koulutusohjelman läpikäyneet joutuvat, voivat jäädä usein liian yleisluonteisiksi eikä niistä ole vielä tarpeeksi apua kielenopetuksen yksityiskohtaiseen suunnitteluun. Tämä johtuu ainakin osaksi siitä, että yhteiskuntatieteilijäin ammattikuvatutkimukset eivät ole vielä käytettävissä. Toisaalta tavoitteiden asettaminen ei ole ylivoimaista, jos tyydytään sellaisiin kielenkäyttötilanteiden kuvauksiin kuten "liikeneuvottelut", "kokoukset", "haastattelut" jne. Joitakin kielitaidon tarvetutkimuksia on myös käytettävissä.

Tekijät, jotka vaikuttavat kielten opintojaksojen tavoitteisiin jossakin tietyssä koulutusohjelmassa voidaan ilmaista seuraavana kaaviona:



Kuvio 1.

Korkeakoulujen kieliopintojen yleiset tavoitteet (muissa kuin kielitieteellisissä koulutusohjelmissa) voidaan esittää aikaisemmat suunnitelmat huomioon ottaen mm. seuraavasti:

Jokaiselle opiskelijalle tulee antaa

1. äidinkielessä ja vähintään yhdessä vieraassa kielessä sellainen taito, että hänen opintonsa eivät vaikeudu kielitaidon puutteellisuuden vuoksi ja että hän pystyy jatkuvasti kartuttamaan tietoja omalta alaltaan,
2. äidinkielessä, toisessa kotimaisessa kielessä ja vieraissa kielissä sellainen suullinen ja kirjallinen taito, jota tulevan tehtäväkentän virkojen ja toimien kelpoisuus edellyttää ja joka on välttämätön ammatin harjoittamiseen,
3. mahdollisuuksia kehittää sekä suullista että kirjallista kielitaitoaan yli opiskelun ja tulevien tehtävien asettamien välttämättömien vaatimusten ja sisällyttää kyseiset opintonsa minkä tahansa koulutusohjelman opintoihin kohtuullisessa määrin muun aineksen sijasta.

Jos näistä tavoitteista lähtien spesifioidaan eri kielten asema ja merkitys korkeakouluopinnoissa, alkavat kieliopoliittiset tavoitteet viimeistään silloin vaikuttaa. Näihin liittyvistä seikoista voitaneen mainita venäjän kielen merkityksen kasvu viime aikoina. Tähän vaikuttavat tietenkin kauppasuhteiden kehittyminen, erilaisten laitosten, organisaatioiden ja järjestöjen yhteydenpito vastaaviin neuvostoliittolaisiin laitoksiin, organisaatioihin ja järjestöihin sekä monet muut keskinäisen kanssakäymisen muodot. Näiden seikkojen pitäisi vauhdittaa myös korkeakoulujen venäjän kielen opetuksen kehittämistä. Ottaen huomioon, että niihin toimialasektoreihin, joille yhteiskuntatieteelliset koulutusohjelmat suuntautuvat, kuuluvat myös taloudelliset tehtävät, hallinnolliset tehtävät ja yhteiskuntasuunnittelu, on ilmeisesti perusteltua pyrkiä venäjän kielen opintojen kehittämiseen ainakin juuri yhteiskuntatieteellisillä aloilla.

Korkeakoulujen kieliopintojen yleiset tavoitteet vaikuttavat sitten - tai niiden pitäisi vaikuttaa - tiedekuntien opetuksen yleisiin suuntaviivoihin. Nämä tavoitteet olisi aina otettava huomioon myös koulutusohjelmien tavoitteita asetettaessa. Koulutusohjelmien tavoitteiden kokonaisuus puolestaan vaikuttaa vihdoin kielten opintojaksojen konkreettisiin tavoitteisiin tutkintovaatimusten ilmaistessa vieraskielisen kirjallisuuden laadun ja määrän, joka täytyy ottaa huomioon pohdittaessa kieliopintojen tavoitteita opiskelua varten, sekä ammatillisen suuntautuneisuuden ilmaistessa ne tehtäväalueet, jotka täytyy ottaa huomioon pohdittaessa tavoitteita ammattia varten. Kielten opintojaksojen tavoitteisiin vaikuttaa tietenkin vielä aikaisemmassa koulutuksessa saavutettava keskimääräinen kieli- taidon taso (II-asteen koulutus).

Projektin suunnitelmien mukaan opiskelua varten annettava kielitaidon opetus on pääasiassa kirjoitetun kielen ymmärtämisen opetusta. Saksan kielen opintojen kehittäminen englannin kielen opintojen rinnalla on tällöin mielestämme tärkeää. Varsinkin yhteiskuntatieteellisillä aloilla kiinnostus saksankieliseen tutkintovaatimuskirjallisuuteen näyttää olevan kasvamassa. Suunnittelussa tämä on huomioitu siten, että ehdotetaan resurssien mukaan toteutettavaksi vieraan kielen tekstin ymmärtämiseen tähtäävä kurssi sekä englannin että saksan kielessä, jotka olisivat opiskelijalle vaihtoehtoisia.

Toisen kotimaisen kielen taitojen opetus on myös tärkeätä yhteiskuntatieteellisten tiedekuntien opiskelijoille, sillä aivan ilmeisesti hyvin monet näistä sijoittuvat - kuten tunnettua - virkamiessektorille yhteiskunnassa, ja valtion virkamiehiltä vaaditaan näyttö toisen kotimaisen kielen taidoista. Toisen kotimaisen kielen opinnot on arvioitu jopa niin tärkeiksi, että niitä on suunniteltu kaikille opiskelijoille pakollisiksi. Näin on tehty ainakin Jyväskylän yliopiston yhteiskuntatieteellisen tiedekunnan uutta tutkintosääntöä laadittaessa. Seuraamme tässä vaiheessa tätä esimerkkiä ja sijoitamme toisen kotimaisen kielen taitojen kehittämisen kaikkiin yhteiskuntatieteellisiin koulutusohjelmiin kuuluvaksi.

Ottaen vielä huomioon ammattia varten annettava kielitaidon opetus, jolloin pääpaino on puhutussa kielessä, esitämme yhteiskuntatieteellisten tiedekuntien opiskelijoiden kielitaidon kehittämisen puiteratkaisun kuvion 2 (sivu 5) mukaisesti.

Puiteratkaisussa on seuraava idea: ensiksikin opiskeluajan kielitaitotarpeita varten annetaan kirjoitetun tekstin ymmärtämiskurssi (kuviossa alinna) saksan tai englannin kielessä, sillä on todettu, että jommalla kummalla kielellä opiskelija yleensä selviää tutkintovaatimuskirjoistaan. Toiseksi lähinnä tulevaa ammattikäytäntöä varten annetaan kurssit 2, 3 ja 4, jolloin kurssien 3 ja 4 kohdalla on mahdollista valita kahdesta päälinjasta: joko ottaa samassa kielessä molemmat kurssit, jolloin kurssi 4 tarkoittaa jatko-opintoja, tai ottaa kurssit eri kielissä, jos haluaa näin monipuolistaa kielitaitoaan.

Kaikille koulutusohjelmille yhteisiksi esitämme kolmea kuviossa alinna olevaa opintojaksoa, siis yhteensä 8 opintoviikkoa opiskelijatyötä. (8 x 20 t opetustyötä.) Useimmille yhteiskuntatieteellisille koulutusohjelmille, kuten taloustieteen, yhteiskuntasuunnittelun ja psykologian koulutusohjelmille esitämme resurssien mukaan harkittavaksi myös opintojaksoa 4.

Opintojaksot 3 ja 4 keskittyvät lähinnä puhutun kielen opintoihin, jolloin lyhyempiä kuin neljän opintoviikon jaksosia ei juuri kannata tuottaa. Venäjän kielen ollessa kyseessä opintojaksossa 3. pääpaino on kyllä vielä luetun ymmärtämisessä.

Kieliopintojen vaihtoehtoiset "tiet" yhteiskuntatieteellisissä koulutusohjelmissa, jos kieliopintojen pituus on yht. 12 opintoviikkoa

Opintojaksot; Opintoviikot eri kielten mahdolliset kombinaatiot

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
5. - - -												
4. Vieraan kielen taitojen kehittämisen II 4 opintoviikkoa	engl.	saksa	saksa	engl.	saksa	engl.	ven.	ven.	ven.	ven.	ven.	ven.
3. Vieraan kielen taitojen kehittämisen I 4 opintoviikkoa	engl.	saksa	saksa	engl.	engl.	saksa	engl.	saksa	saksa	engl.	ven.	ven.
2. Toisen kotimaisen kielen taitojen kehittäminen 2 opintoviikkoa	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
1. Vieraan kielen tekstin ymmärtäminen 2 opintoviikkoa	engl.	saksa	engl.	saksa	engl.	saksa	engl.	saksa	engl.	saksa	engl.	saksa

Vielä viides opintojakso, jolla olisi samantapaiset tavoitteet kuin opintojaksoilla 3 ja 4, voitaneen ottaa esimerkiksi taloustieteellisiin koulutusohjelmiin, jos resurssit antavat myöten. Yleensä se, missä kielissä kurssuja järjestetään, riippuu tietenkin siitä mitkä kombinaatiot asetetaan tärkeimmiksi ja mihin paikalliset resurssit riittävät.

Kaikki opintojaksot on mahdollista läpäistä myös pelkällä kielikokeella, sillä jokaiseen on suunniteltu kuuluvaksi alkutentti, jonka perusteella osa opiskelijoista voi läpäistä kohdan suoraan. Kun tämä otetaan huomioon, vuoden kielenopetuksessa tarvittavaksi kokonaistuntimääräksi tulee, sitten kun kaikki opintojaksot pidetään samana vuonna, noin 1500 t, jos ajatellaan, että vuosittain tiedekuntaan tulee noin 200 uutta opiskelijaa.

Näitä ajatuksia voitaneen käyttää hyväksi suunniteltaessa kieliopintoja muillekin kuin yhteiskuntatieteellisille aloille. Projekti on kiitollinen kaikkeen tähän liittyvistä kommentteista, ehdotuksista ja toivomuksista. Osoite: Opintojaksoprojekti, Valtakunnallinen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10.

Marja-Liisa Pölkki

KOKEMUKSIA KIRJALLISEN VIESTINNÄN OPETTAMISESTA JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSSA

Taustaa

Tutkinnonuudistuksen myötä pyritään myös kieliopintoja kehittämään erityisesti viestinnän opetuksen osalta. Jyväskylän yliopiston opiskelijoilla on nyt kahden lukuvuoden ajan ollut mahdollisuus osallistua kirjallisen viestinnän luentokurssiin ja seminaariharjoituksiin, jotka korvaavat aikaisemman suomen kielen kirjoittamisen kurssin ja harjoitusaineet. Seminaarin sijasta on kuitenkin edelleen ollut mahdollisuus kirjoittaa kaksi harjoitusainetta vanhaan tapaan, mutta nykyisen kaltainen kirjallisen viestinnän kurssi tulee lähiaikoina pakolliseksi ainakin joidenkin aineiden opiskelijoille.

Koska samantapaista kirjallisen viestinnän opetusta ei tiettävästi ole muualla kokeiltu, on seuraavassa esitelty kurssia pääpiirteittäin. Mukana on myös sekä opiskelijoiden että opettajien esittämää kritiikkiä.

Uudistuksen syitä

Harjoitusaineiden kirjoittamista vaikeuttaa tavallisesti ohjauksen ja tarkan aikataulun puute. Opettajilla ei ole aikaa ohjata jokaista opiskelijaa kädestä pitäen, ja kun

ei tarkkaan tiedetä, mitä ja miten pitäisi tehdä, työhön ryhtyminen tahtoo lykkääntyä. Näitä puutteita on pyritty poistamaan kirjallisen viestinnän seminaariharjoituksilla, joissa opiskelijat ja opettajat tapaavat lähes viikoittain ja työ on jätettävä tarkastettavaksi määräpäivänä. Lisäksi seminaarit tarjoavat samantapaisista aiheista kirjoittaville mahdollisuuden yhteistyöhön ja yleensäkin luovat yhteyksiä opiskelijoiden välillä.

Kirjallisen viestinnän kurssia suunniteltaessa on myös pyritty siirtymään oikeakielisyyden opettamisesta kokonaisvaltaisempaan kielenkäytön harjoitteluun: kieltä pidetään viestintävälineenä, ei pelkästään tarkastelun kohteena. Osa kurssilla käsitellyistä asioista kuuluu kyllä jo koulukurssiin, mutta on osoittautunut tarpeelliseksi kerrata ja täydentää koulussa opittua kielitietoa ja -taitoa.

Kurssin rakenne

Kurssi jakaantuu kahteen osaan: kaikille yhteiseen luentosarjaan (14 t) ja aineittain järjestettäviin harjoituksiin eli viestintäseminaariin (22 t). Luento-osan pitää suomen kielen opettaja. Seminaaria johtavat kyseisen aineen opettaja (assistentti, lehtori, apulaisprofessori) ja suomen kielen opettaja yhdessä. Periaatteessa kumpikin pitää ryhmälle (7-14 opiskelijaa) 11 tuntia, mutta käytännössä ei ole mielekäästä pitää kaikkia tunteja erikseen, vaan molempien opettajien läsnäolo on välttämätön esimerkiksi seminaarin ohjelmaa suunniteltaessa ja harjoitustöitä palautettaessa. Näin ollen todellinen tuntimäärä opettajaa kohti on noin 14-20/ryhmä.

Kurssin sisältö

LUENTOSARJA

A. Tavoitteet

Luentosarjassa on kaksi pääjaksoa: viestinnän ja oikeakielisyyden osuus. Viestinnän jakso sisältää kommunikaatioteorian perusseikkoja sekä erityisesti kirjallisen viestinnän ongelmien käsittelyä. Tämän osuuden tavoitteena on yhdistää viestintä muuhun inhimilliseen käyttäytymiseen ja siten laajentaa näkökulmaa kielen ongelmiin. Samoin opiskelijat pyritään saattamaan tietoisiksi siitä, kuinka välttämätöntä sanoman perillemenon vuoksi on tiettyjen kielellisten sääntöjen noudattaminen. Oikeakielisyyden jakso käsittelee lauseopillisia, sanastollisia ja oikeinkirjoitukseen liittyviä asioita. Tämän jakson tarkoituksena on antaa opiskelijoille sellaisia valmiuksia, joita he tarvitsevat laatiessaan erilaisia kirjallisia töitä kuten esimerkiksi pro gradu -tutkielmaa.

B. Ohjelma

Kurssin alussa käsitellään viestinnän perusteita, esimerkiksi käsitteitä kieli, informaatio ja viestintä. Viestinnän jaksoon kuuluvat myös viestinnän lajien käsitteleminen ja sanoman perillemenon estymiseen ja helpottamiseen vaikuttavat seikat. Seuraavaksi kuvaillaan hyvää asiantyylisiä ja taloudellista tiedonsiirtoa. Kirjoitelmia analysoidaan ensin kokonaisuuksina, sitten kappaleina ja virkkeinä. Lopuksi annetaan käytännön ohjeita lauseopillisten virheiden ja sanastollisten heikkouksien välttämiseksi. Kurssiin liittyy loppukuulustelu.

C. Kritiikkiä ja uudistusehdotuksia

Ensimmäisen tentin yhteydessä tiedusteltiin opiskelijoiden mielipidettä kurssista. Useiden mielestä se oli liian lyhyt ja käytännön harjoitusta ei ollut tarpeeksi. Luentosarjan pituutta olisi siis lisättävä, jotta voitaisiin harjoitella opetusmonisteiden avulla, tai sitten osa luentosarjaan kiinteästiinkin liittyvistä harjoituksista olisi siirrettävä seminaarien yhteyteen. Näin on osittain tehtykin, mutta menettelyä haittaa se, että luentoja ja seminaareja pitävät usein eri henkilöt ja että opiskelijat eivät aina osallistu molempiin samalla lukukaudella.

VIESTINTÄSEMINAARI

A. Tavoitteet ja ohjelma

Seminaarissa on pyritty soveltamaan luentosarjan aikana opittua. Opiskelijoita on ohjattu erilaisten tieteellisten kirjoitelmien laatimiseen pitäen silmällä varsinkin pro gradu -työtä. Omien kirjoitusharjoitusten ja niiden kritiikin lisäksi on pyritty tutustumaan myös tekstianalyysin keinoihin.

Tunneilla on käsitelty muun muassa työn ulkoasua, erilaisia merkintäseikkoja (lähteet tms.), kirjastonkäyttöä ja lähdemateriaalin koontia, työn jäsentämistä, kirjoitustapahtumaa sekä oikeakielisyys- ja tyylliseikkoja. Lisäksi on useissa ryhmissä käsitelty erityisongelmia ryhmän kiinnostuksen mukaan. Tällaisia ovat olleet esimerkiksi luettavuuden tutkiminen, viestin perillemenon ongelmat yleensä, kääntäminen, sisällönanalyysi, kappaleen tehtävät kirjoitelmassa jne.

B. Harjoitustyöt

Seminaariryhmässä on tavallisesti kirjoitettu yksi noin 10-sivuinen harjoitustyö ja pari lyhyempää työtä, jotka ovat usein olleet referointi- tai popularisointiharjoituksia. Aihepiiri on vaihdellut huomattavasti eri laitosten

ryhmissä. Toisissa on painopiste ollut kiinteästi omaan aineeseen liittyvillä töillä, jolloin viestinnän ja kirjallisen ilmaisun osuus on tullut esiin vain töiden kritiikissä ja suomen kielen opettajan teettämässä harjoituksissa. Tämänäntyyppisissä ryhmissä ei työskentely ole juuri eronnut proseminaarityöskentelystä.

Joissakin ryhmissä taas uudistus on edennyt pitemmälle; päähuomio on kiinnitetty nimenomaan viestintään liittyviin ongelmiin siten, että opiskelijat ovat valintansa mukaan kirjoittaneet työnsä jostakin viestinnän osa-alueesta. Yhteys omaan aineeseen on pyritty kuitenkin säilyttämään lähteiden ja näkökulmien valinnassa. Varsinkin kielten opiskelijoille on havaittu terveelliseksi irrottautua joskus kielestä tutkimuskohteena ja keskittyä käyttämään kieltä viestinnän välineenä kirjoittamalla muunkinlaisista aiheista kuin kielentutkimuksesta tai kirjallisuudesta.

C. Kritiikkiä ja uudistusehdotuksia

Useimpien ryhmien jäsenillä on ollut lukukauden lopussa tilaisuus arvioida seminaaria. Tuntimäärää pidettiin yleensä liian pienenä ja aikataulua tiukkana. Opetussisällöistä ja menetelmistä esitettiin varsin hajanaisia ja ristiriitaisia mielipiteitä, mutta useimpia asioita olisi haluttu käsitellä laajemmin. Harjoitustöiden kirjoittamista ja niiden analyysiä ja kritiikkiä useimmat pitivät hyvänä työtapana, samoin tekstianalyysi-, tyyli- ja referointiharjoituksia.

Joissakin aineissa ei kirjallisen viestinnän opetukseen osallistuville ole asetettu mitään pääsyvaatimuksia, joissakin taas on vaadittu cum laude -arvosana kyseisestä aineesta. Jälkimmäinen menettely yhtenäistää seminaari-ryhmiä, mutta tähänastisten kokemusten perusteella olisi parempi, jos viestinnän opetukseen osallistuttaisiin jo aikaisemmin, ennen proseminaarivaihetta. Tällöin opiskelijalla olisi opintojensa aikana useampia tilaisuuksia hyödyntää viestinnän tietojaan, ja toisaalta viestinnän opetus tukisi myös opiskelijan ensimmäisiä tieteellisiä kirjoitelmia.

OPPIMATERIAALEJA

Kielikeskus uutiset alkaa julkaista tietoja eri alojen kielinopetukseen liittyvästä kirjallisuudesta ja oppimateriaaleista. Aloitamme tiedoilla erikoisalojen englannin opetusta käsittelevistä teoksista ja artikkeleista. Seuraavissa numeroissa tullaan julkaisemaan teknisille, lääketieteellisille ym. aloille tarkoitettujen oppimateriaalien luetteloita, aluksi englanninkielen, myöhemmin muidenkin kielten alalta.

Olisimme kiitollisia jos lukijat aukkoja havaitessaan täydentäisivät luetteloitamme lähettämällä meille puuttuvat tiedot.

Articles, Books and Reports on English for Special Purposes

Balogun, T.A.

English for Science: Paper given at the NESAC Conference (Aiyetoro, Nigeria) 1970. Mimeographed.

Barber, C.L.

'The vocabulary and verb forms of modern scientific English: A preliminary investigation' in Venture (Karachi) 2 /I (1961) 5-19; summarised in English Teaching Abstracts 55.

Bares, K.

'Semantic features of quantitative prefixes in technical English' in Philologia Pragensia (Prague) 12/3 (1969) 152-8; Summarised in English Teaching Abstracts 70-102.

Bartolic, L.

'English for engineering' in English Language Teaching 17/I (1962) 39-42; summarised in English Teaching Abstracts 309.

Brookes, B.C.

'English for scientists and engineers' in The Teaching of English Studies in Communication: 3 (Secker and Warburg 1959)

Bruton, J.G.

'The simplification of technical literature' in English Language Teaching 16/I (1961) 25-8; summarised in English Teaching Abstracts 148.

Centre for Information on Language Teaching and Research
Science and Technology in a Second Language. CILT Reports and Papers. 7 (1971)

Lott, B.

'English in the teaching of science and technology throughout the world' (pp 12-18)

Macmillan, M.

'Teaching English to scientists of other languages: Sense or sensibility?' (pp 19-30)

Winter, E.O.

'Connection in science material' (pp 41-52)

- Dresdner, M.P.
'Teaching scientific English' in English Teaching Forum 6/6 (1968) 21-5
- Erk, H.
Zur Lexik wissenschaftlicher Fachtexte: Verben-Frequenz und Verwendungsweise. Hueber (Munich) 1972
- Ewer, J.R. and Latorre, G.
'Preparing an English course for students of science' in English Language Teaching 21/3 (1967) 221-9; summarised in English Teaching Abstracts 1291
- Flood, W.E.
The Problems of Vocabulary in the Popularization of Science. Oliver and Boyd (Edinburgh) for the university of Birmingham Institute of Education (Educational Monographs: 2) 1957
- Flood, W.E. and West, M.
'A limited vocabulary for scientific and technical ideas: 1' in English Language Teaching 4/4 (1950) 104-8
- Flood, W.E. and West, M.
'A limited vocabulary for scientific and technical ideas: 2' in English Language Teaching 4/5 (1950) 128-37
- Garwood, C.H.
'The teaching of English to the non-speaking technical student: 1: The context of situation' in English Language Teaching 24/2 (1970) 107-12; summarised in Language Teaching Abstracts 70-264
- Garwood, C.H.
'The teaching of English to the non-English -speaking technical student: 2: Relating the structures to the contexts of situation' in English Language Teaching 24/3 (1970) 244-50; summarised in Language Teaching Abstracts 70-71
- Gopnik, M.
Linguistic Structures in Scientific Texts. Mouton (The Hague, Paris) 1972.
- Gorosch, M.
'English in the industrial workshop' in IRAL (Heidelberg) 3/4 (1965) 267-76
- Gould, C.J. and Stern, B.T.
'Foreign technical literature: A problem of costs, coverage and comprehension' in ASLIB Proceedings 23/11 (1971) 571-6; summarised in Language Teaching Abstracts 72-94
- Kirkman, A.J.
'Standards of English in Science and Technology' in Nature 196 (1962) 807
- Lackstrom, J. Trimble, L. Selinker, L.
'Grammar and technical English' in English as a Second Language: Current Issues edited by R. Lugton, CCD, Chilton Press (1970)

- Morgan, D.Y.
English for Scientific and Technical Purposes.
British Council Staff Conference paper (1960).
Mimeographed
- Tomalin, B.
'Specialises English for foreign businessman' in Times Educational Supplement (23 October 1970) 42-3
- Turner, G.V.
'The passive construction in English scientific writing' in Aumla 18 (1962) 181-97
- Weinberger, A.
'An experimental reading course in scientific English' in English Language Teaching 10 (1956) 136-41
- West, M.
'The gap: The problem of the approach to technical and scientific reading' in English Language Teaching 10/4 (1956) 153-7

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS Jyväskylän yliopisto
Language Centre University of Jyväskylä

SF-40100 Jyväskylä 10, Finland. Puh. vaihde (tel.) 941-291211/2851
/2853

Valtakunnallisen kielikeskuksen oppimateriaalia

Teaching materials from the Language Centre

Hinta/
Price

- | | | |
|---------|---|------|
| 1/1973 | Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert -
Teuvo Piippo: Sprachlaborprogramme für den
Deutschunterricht auf Hochschulebene (20 Programme).
Tonband, Manuskripte und Begleitsmaterial (155 s.) | - |
| 2/1973 | English Reading Comprehension: <u>Social and
Behavioural Sciences</u> . Compiled by Eva May. | |
| | 1. Reading Comprehension Exercises (187 s.) | 6.00 |
| | 2. Structures (Raija Markkanen & Eva May) (72 s.) | 4.00 |
| | 3. Affixes (Raija Markkanen & Eva May) (56 s.) | 4.00 |
| | 4. Wordlists (122 s.) | 6.00 |
| | 5. Teacher's Book & Quizes (81 s.) | - |
| 2b/1974 | English Reading Comprehension: <u>Medicine</u> . Compiled
by Eva May. | |
| | 5. Teacher's Book & Quizes (liite, 18 s.) | - |
| | 6. Reading Comprehension Exercises (57 s.) | 2.50 |
| | 7. Wordlists (63 s.) | 2.50 |
| | 8. Affixes (51 s.) | 2.50 |
| 2b/1975 | 9. Reading Comprehension Exercises (41 s.) | 2.50 |
| | 10. Wordlists (40 s.) | 2.50 |
| 3/1975 | Valter Mäkelä - Ingegerd Nyström - Teuvo Piippo:
Ruotsin kielen kielistudio-ohjelmia, Is-program i
svenska (12 program). - Opettajajan käsikirja ja
oppilasmateriaali (117 s.) | - |
| 4/1975 | English Reading Comprehension: <u>Technical Sciences</u> .
Compiled by Enid and Ola Berggren - Marja Renkonen -
Hilkka and John Stotesbury. | |
| | 1. Reading Comprehension Exercises (157 s.)
ISBN 951-677-499-7 | 4.50 |
| | 2. Structures (44 s.) ISBN 951-677-500-4 | 2.50 |
| | 3. International Technical Terms (67 s.)
ISBN 951-677-512-8 | 3.00 |
| | 4. Wordlists (30 s.) ISBN 951-677-513-6 | 2.00 |
| | 5. Teacher's Book & Quizes (32 s.) ISBN 951-677-514-4 | - |
| 5/1975 | Tenho Kultalahti - Elina Kääntee - Renate Stoebeke:
Erlangen I - 8 Sprachlaborprogramme (74 s.) | - |

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS Jyväskylän yliopisto
Language Centre University of Jyväskylä

SF-40100 Jyväskylä 10, Finland. Puh. vaihde (tel.) 941-291211/2853
2851

Valtakunnallinen kielikeskus: Testejä

Tests from the Language Centre

- 1/1973 English Reading Comprehension: Social and Behavioural Sciences (Oppimateriaalisarja 2/1973)
- 1.1. Reading Comprehension Test 1
 - 1.2. Reading Comprehension Test 2
 - 1.3. Reading Comprehension Test 3
 - 1.4. Reading Comprehension Test 4
 - 1.5. Reading Comprehension Test 5
- 2/1974 English Reading Comprehension: Medicine (Oppimateriaalisarja 2b/1974)
- 2.1. Reading Comprehension Test 6
- 3/1973 Diagnostiset testit/Diagnostic Tests: Social and Behavioural Sciences
- 3.1. English Reading Comprehension: Affixes
 - 3.2. English Reading Comprehension: Structures
 - 3.3. English Reading Comprehension: Vocabulary
- 4/1975 English Reading Comprehension: Social and Behavioural Sciences (Oppimateriaalisarja 2/1973)
- 4.1. Reading Comprehension Test 7
 - 4.2. Reading Comprehension Test 8
 - 4.3. Reading Comprehension Test 9
 - 4.4. Reading Comprehension Test 10
 - 4.5. Reading Comprehension Test 11
- 5/1975 English Reading Comprehension: Technical Sciences (Oppimateriaalisarja 4/1975)
- 5.1. Reading Comprehension Test 1
 - 5.2. Reading Comprehension Test 2
 - 5.3. Reading Comprehension Test 3
 - 5.4. Reading Comprehension Test 4

TIEDOTUKSIA

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLAN
syysseminarium 1975

- Aika: Lauantai 11. lokakuuta klo 10.15 - 18.00
Paikka: Turun yliopisto, luentosali 1
Aihe: Kieli, konteksti ja tilanne
Ohjelma: 10.15 Symposiumin avaus,
AFinLAN puheenjohtaja Kari Sajavaara
10.25 Tyyli poikkeamana normista,
Jorma Vuoriniemi
11.15 Kontekstin merkitys kirjallisuuden tarkastelussa,
Auli Viikari
12.00 Puhetilanne ja foneettiset normit,
Jaakko Lehtonen
12.30 Luetun ymmärtämisen kontrolloimisesta,
Liisa Nummenmaa
13.00 Lounastauko
14.15 Exploiting the communicative structure of
the foreign language classroom,
Colin Black
15.00 Onko tilannelähtöinen kielenopetussuunnitelma
realistinen?
Sauli Takala
15.30 Kontekstin osuus kielen testauksessa,
Viljo Kohonen
16.00 Yleiskeskustelu, kommentaattorina
Rauha Petro kouluhallituksesta

Kuulijat tervetulleita. Ennakkoilmoittautumista ei tarvita.

VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Nummenmaa

Toimituskunta / Editorial Staff:

Helena Kauppinen
Heikki Kokkonen
Eila Pakkanen
Eija Rousu
Liisa Ruuska
Timo Sikanen

Osoite / Address:

Valtakunnallinen kielikeskus / Language Centre
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF - 40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland

Puh. / Tel. 941 - 10920/2850 Nummenmaa
2851 Kauppinen, Pakkanen
2852 Kokkonen, Sikanen
2853 Rousu, Ruuska